

哥林多前書第十三章譯文對照

1【和合本】我若能說萬人的方言，並天使的話語，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鈸一般。

【和修訂】我若能說人間的方言，甚至天使的語言，卻沒有愛，我就成為鳴的鑼、響的鈸一般。

【新譯本】我若能說世人和天使的方言，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼、響的鈸一樣。

【呂振中】假使我用人之捲舌頭說話、甚至於用天使的語言來說話，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼響的鈸一般。

【思高本】我若能說人間的語言，和能說天使的語言，但我若沒有愛，我就成了個發聲的鑼，或發響的鈸。

【牧靈版】即使我能說人間的各種語言，和天使的話語，卻沒有愛心，我就只是一支會鳴的鑼和發響的鈸而已。

【現代本】我即使會講人間各種話，甚至於天使的話，要是沒有愛，我的話就像吵鬧的鑼和響亮的鈸一樣。

【當代版】縱然我能操世上一切的語言，又能說天使的話，但如果沒有愛，我所講的都是沒有意義的話，如同嘈雜的聲音而已！

【KJV】 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

【NIV】 If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal.

【BBE】 If I make use of the tongues of men and of angels, and have not love, I am like sounding brass, or a loud-tongued bell.

【ASV】 If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal.

2【和合本】我若有先知講道之能，也明白各樣的奧秘，各樣的知識，而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得什麼。

【和修訂】我若有先知講道的能力，也明白各樣的奧秘，各樣的知識，而且有齊備的信心，使我能夠移山，卻沒有愛，我就算不了什麼。

【新譯本】我若有先知講道的恩賜，也明白各樣的奧秘，各樣的知識；並且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得什麼。

【呂振中】假使我有神言傳講的才能，又明白一切奧秘、一切知識；假使我有全備的信、能穀移山，卻沒有愛，我就算不了什麼。

【思高本】我若有先知之恩，又明白一切奧秘和各種知識；我若有全備的信心，甚至能移山，但我若沒有愛，我什麼也不算。

【牧靈版】即使我有預知的能力，能看透一切奧跡，擁有一身學問；並且信念堅定，可以移山倒海；但我若沒有愛，我就算不得什麼。

【現代本】我即使有講道的才能，也能夠洞悉各種知識、各種奧秘，甚至有堅強的信心能夠移山倒海，要是沒有愛，就算不了什麼。

【當代版】我即使有作先知講道之能、又明白極深的道理，而且學問淵博，更有足以挪移山嶺的信心，卻沒有愛，我仍然一無是處。

【KJV】And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

【NIV】If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but have not love, I am nothing.

【BBE】And if I have a prophet's power, and have knowledge of all secret things; and if I have all faith, by which mountains may be moved from their place, but have not love, I am nothing.

【ASV】And if I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.

3【和合本】我若將所有的周濟窮人，又捨己身叫人焚燒，卻沒有愛，仍然與我無益。

【和修訂】我若將所有的財產救濟窮人，又犧牲自己的身體讓人誇讚^卅，卻沒有愛，仍然對我無益。

【新譯本】我若把一切所有的分給人，又捨己身被人焚燒，卻沒有愛，對我仍然毫無益處。

【呂振中】假使我將一切資財分給人吃；假使我捨棄身體去給人燒（有古卷作‘為要自誇’），卻沒有愛，我就無濟於事。

【思高本】我若把我所有的財產全施捨了，我若捨身投火被焚；但我若沒有愛，為我毫無益處。

【牧靈版】即使我捐獻所有，甚至犧牲自己的身軀，只為美化自己，根本沒有愛，那對我沒有任何益處。

【現代本】我即使把所有的財產都捐給人，甚至犧牲自己的身體被人焚燒（有古卷作讓人誇讚），要是沒有愛，我所做的仍然沒有益處。

【當代版】就算我散盡資財，救濟窮人；或者肯捨己捐軀，任人焚燒，但沒有愛，仍是毫無價值！

【KJV】And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

【NIV】If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames, but have not love, I gain nothing.

【BBE】And if I give all my goods to the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it is of no profit to me.

【ASV】And if I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it profiteth me nothing.

4【和合本】愛是恒久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，
【和修訂】愛是恒久忍耐；愛是仁慈，不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，
【新譯本】愛是恒久忍耐，又有恩慈。愛是不嫉妒，不自誇，不張狂；
【呂振中】愛、是恒久忍耐，滿有慈惠；愛、不妒忌；愛、不誇張，不自吹自大，
【思高本】愛是含忍的，愛是慈祥的，愛不嫉妒，不誇張，不自大，
【牧靈版】愛是恒久忍耐，又有恩慈。愛從不嫉妒，不張狂，不自誇；
【現代本】愛是堅忍的，仁慈的；有愛就不嫉妒，不自誇，不驕傲，
【當代版】愛是恒久忍耐，又以慈悲為懷。愛是心中永遠不存嫉妒，不自吹自擂，不誇張狂妄，
【KJV】Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
【NIV】Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud.
【BBE】Love is never tired of waiting; love is kind; love has no envy; love has no high opinion of itself, love has no pride;
【ASV】Love suffereth long, and is kind; love envieth not; love vaunteth not itself, is not puffed up,

5【和合本】不做害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡，
【和修訂】不做無禮的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算人的惡，
【新譯本】不作失禮的事，不求自己的益處，不輕易動怒，不計較人的過犯；
【呂振中】不作合禮的事，不逕求自己的。不輕易激怒，不計算人的惡，
【思高本】不作無禮的事，不求己益，不動怒，不圖謀惡事，
【牧靈版】不粗魯，也不為己；不動怒，不記仇；
【現代本】不做鹵莽的事，不自私，不輕易動怒，不記住別人的過錯，
【當代版】不輕佻無禮，不自私自利，不輕易動怒，不懷怨記恨。
【KJV】Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
【NIV】It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs.
【BBE】Love's ways are ever fair, it takes no thought for itself; it is not quickly made angry, it takes no account of evil;
【ASV】doth not behave itself unseemly, seeketh not its own, is not provoked, taketh not account of evil;

6【和合本】不喜歡不義，只喜歡真理；
【和修訂】不喜歡不義，只喜歡真理；
【新譯本】不喜歡不義，只喜歡真理。
【呂振中】不喜歡不義，只贊許真實；
【思高本】不以不義為樂，卻與真理同樂；
【牧靈版】愛不喜歡不義，只喜歡真理；

【現代本】不喜歡不義，只喜愛真理。

【當代版】愛又使人憎惡邪惡的事，喜愛正義和真理。

【KJV】 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

【NIV】 Love does not delight in evil but rejoices with the truth.

【BBE】 It takes no pleasure in wrongdoing, but has joy in what is true;

【ASV】 rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with the truth;

7【和合本】凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【和修訂】凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【新譯本】愛是凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【呂振中】凡事忍受（或譯：包容），凡事相信，凡事盼望，凡事堅忍。

【思高本】凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【牧靈版】愛是凡事包容，凡事相信；凡事盼望，凡是忍耐。

【現代本】愛能包容一切，對一切有信心，對一切有盼望，能忍受一切。

【當代版】愛也是對人凡事寬恕，凡事信任，凡事寄望，凡事容忍。

【KJV】 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

【NIV】 It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

【BBE】 Love has the power of undergoing all things, having faith in all things, hoping all things.

【ASV】 beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8【和合本】愛是永不止息。先知講道之能終必歸於無有；說方言之能終必停止；知識也終必歸於無有。

【和修訂】愛永遠不止息。先知講道的能力終必消逝；說方言^註之能終必停止；知識也終必消逝。

【新譯本】愛是永存不息的。先知的講道終必過去，方言終必停止，知識終必消失。

【呂振中】愛、永不廢墮（或譯：消失）；神言傳講的才呢、必廢掉；捲舌頭說話呢、必止息；知識呢、必廢掉。

【思高本】愛永存不朽，而先知之恩，終必消失；語言之恩，終必停止；知識之恩，終必消逝。

【牧靈版】愛永不止息。如有預言，終將逝去，許多言語也將沉默，廣博學問將不再有價值。

【現代本】愛是永恆的。講道的才能是暫時的；講靈語的恩賜總有一天會終止；知識也會成為過去。

【當代版】愛是永恆不息的。先知的講道，終會過去。說“方言”的恩賜，也會停止。學問也將變為無用。

【KJV】 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

【NIV】 Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away.

【BBE】 Though the prophet's word may come to an end, tongues come to nothing, and knowledge have no more

value, love has no end.

【ASV】 Love never faileth: but whether there be prophecies, they shall be done away; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall be done away.

9【和合本】我們現在所知道的有限，先知所講的也有限，

【和修訂】我們現在所知道的有限，先知所講的也有限，

【新譯本】因為我們現在所知道的，只是一部分；所講的道也只是一部分；

【呂振中】我們一點一點地知道，一點一點地傳講神言；

【思高本】因為我們現在所知道的，只是局部的；我們作先知所講的，也只是局部的；

【牧靈版】因為學問終究有所止，預言終究有所限。

【現代本】因為我們的知識和講道的恩賜都是有限的。

【當代版】我們現在所知道的只是片面的，現在所講的道，也是有限的；

【KJV】 For we know in part, and we prophesy in part.

【NIV】 For we know in part and we prophesy in part,

【BBE】 For our knowledge is only in part, and the prophet's word gives only a part of what is true:

【ASV】 For we know in part, and we prophesy in part;

10【和合本】等那完全的來到，這有限的必歸於無有了。

【和修訂】等那完全的來到，這有限的必消逝。

【新譯本】等那完全的來到，這部分的就要過去了。

【呂振中】那完全的一來到，這一點一點的就廢掉了。

【思高本】及至那圓滿的一來到，局部的，就必要消逝。

【牧靈版】當無限完美來臨時，那些不完美的便會消逝。

【現代本】可是，那完全的一到，有限的就會消失了。

【當代版】直等那至善完全者來到，這一切局部有限的事，都要消失了。

【KJV】 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

【NIV】 but when perfection comes, the imperfect disappears.

【BBE】 But when that which is complete is come, then that which is in part will be no longer necessary.

【ASV】 but when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away.

11【和合本】我作孩子的時候，話語象孩子，心思象孩子，意念象孩子，既成了人，就把孩子的事丟棄了。

【和修訂】我作孩子的時候，說話像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既長大成人，就把孩子的事丟棄了。

【新譯本】我作孩子的時候，說話像孩子，心思像孩子，想法像孩子，既然長大了，就把孩子的事都

丟棄了。

【呂振中】我做嬰孩的時候，說話是嬰孩，意念是嬰孩，理論是嬰孩。既長大成人，就把嬰孩的事廢掉了。

【思高本】當我是孩子的時候，說話像孩子，看事像孩子，思想像孩子；幾時我一成了人，就把孩子的事丟棄了。

【牧靈版】我是孩子時，說話像孩子，也用孩童的思維來判斷。如今我長大成人，我要丟棄所有孩童的幼稚言行和思維。

【現代本】我作孩子的時候，說話像孩子，情感像孩子，想法也像孩子。現在我已長大成人，我把孩子氣的事都丟棄了。

【當代版】我還記得年幼的時候，無論思想、言語和推理，都幼稚得很。到我長大成人，一脫稚氣，我就丟棄幼時所喜愛的一切東西了。

【KJV】When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

【NIV】When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me.

【BBE】When I was a child, I made use of a child's language, I had a child's feelings and a child's thoughts: now that I am a man, I have put away the things of a child.

【ASV】When I was a child, I spake as a child, I felt as a child, I thought as a child: now that I am become a man, I have put away childish things.

12【和合本】我們如今彷彿對著鏡子觀看，模糊不清（原文作如同猜謎）；到那時就要面對面了。我如今所知道的有限，到那時就全知道，如同主知道我一樣。

【和修訂】我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清^註；到那時，就要面對面了。我如今所認識的有限，到那時就全認識，如同主認識我一樣。

【新譯本】我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清，到那時就要面對面了。我現在所知道的只是一部分，到那時就完全知道了，好像主完全知道我一樣。

【呂振中】我們現在對著鏡子（古人的鏡子是銅的）觀看、在猜謎中；到那時就面對面了。我現在一點一點地認識；到那時就完全認識，如同完全被認識一樣。

【思高本】我們現在是藉著鏡子觀看，模糊不清，到那時，就要面對面的觀看了。我現在所認識的，只是局部的，那時我就要全認清了，如同我全被認清一樣。

【牧靈版】現在我們看到的，只是一面模糊鏡子的反射，不夠清楚；但總有一天，我們要與天主面對面相見。現在我對天主的認識是有限的，但有一天我將全部明白，正像他現在透徹瞭解我一樣。

【現代本】我們現在所看見的是間接從鏡子裡看見的影像，模糊不清，將來就會面對面看得清清楚楚。我現在對神的認識不完全，將來就會完全，正像神完全認識我一樣。

【當代版】同樣，我們今天對主的認識，就像從銅鏡看影像一般，若隱若現，模糊不清，真是極之膚

淺。主來到之後，我們就要面對面地看見祂了。關於祂的事情，我們也就會知道得一清二楚，如同祂認識我們一樣。

【KJV】 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

【NIV】 Now we see but a poor reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known.

【BBE】 For now we see things in a glass, darkly; but then face to face: now my knowledge is in part; then it will be complete, even as God's knowledge of me.

【ASV】 For now we see in a mirror, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know fully even as also I was fully known.

13【和合本】如今常存的有信，有望，有愛，這三樣，其中最大的是愛。

【和修訂】如今常存的有這三樣：信，望，愛；其中最大的是愛。

【新譯本】現在常存的有信、望、愛這三樣，其中最大的是愛。

【呂振中】如今長存著信、望、愛、這三樣：其中最大的就是愛。

【思高本】現今存在的，有信、望、愛這三樣，但其中最大的是愛。

【牧靈版】目前，有信、望和愛三德，其中最大的是愛德。

【現代本】然而，信心、盼望，和愛這三樣是永存的，而其中最重要的是愛。

【當代版】“信、望、愛”這三件事，都是永存不朽的。而最偉大的，仍然是愛。

【KJV】 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

【NIV】 And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

【BBE】 But now we still have faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.

【ASV】 But now abideth faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.